

## PRESENTACION

El diccionario que el lector tiene en sus manos, es producto de la reflexión y el análisis que los autores hemos realizado para dar una herramienta a los hablantes y estudiosos del náhuatl, que les sirva de guía para profundizar en el conocimiento y el desarrollo de este idioma.

Pretendemos contribuir a la difusión de nuestra lengua, y con esto aportar elementos de discusión acerca del alfabeto que se usará para lograr la deseada estandarización. Es indispensable que los hablantes del náhuatl del centro de Veracruz escribamos nuestra lengua, y a partir de esto podamos ver cuál es la mejor forma de tener un alfabeto único.

El *corpus* de palabras reunido en este trabajo, fue investigado en municipios de la Sierra de Zongolica, y pretende ser representativo del náhuatl de esta región, que se caracteriza por un grado considerable de homogeneidad y por mostrar algunas particularidades en cada municipio. En Rafael Delgado, por ejemplo, se pronuncia “*b*”, en vez de “*w*” en ciertos contextos (como en *sibatl* por *siwatl* – **mujer**); en algunas comunidades de Zongolica, se sustituye “*k*” por “*g*”, en contextos específicos (como en *agatl* por *akatl* – **carrizo**) y aparece “*w*” en vez de “*ku*” (por ejemplo, en *tlawa* por *tlakua* – **come**). Hemos aplicado criterios para la estandarización de la escritura omitiendo de ella las variaciones fonéticas predecibles (por ejemplo, la “*g*” puede sustituir a “*k*” entre dos vocales en Tenejapa, Magdalena, Tequila y Reyes, la “*b*” puede estar en lugar de “*w*” en Rafael Delgado y Atlahuilco, y la “*w*” puede desplazar a “*ku*” entre vocales en Comalapa, Tlucuaxco y otras comunidades de la zona cálida de la región.

Por otra parte, hemos aplicado un criterio ortográfico flexible que nos permite dar cuenta de la diversidad lingüística de la región. Por, ejemplo, en Tequila y otros municipios se dice *kiowitl* en vez de *kiawitl* – **lluvia**; o *titl* en vez de *tetl* – **pedra**. Reconociendo y respetando la diversidad dialectal intrarregional, aplicamos el criterio de representar por escrito la variación del habla entre las vocales “*a*”, “*e*”, “*i*”, “*o*”. Tan legítimo y correcto es *tesi* como *tisi* – **muele**; *miak* como *miek* – **mucho**, y *mahmawi* como *mohmowi* – **se espanta**. Los sonidos vocálicos “*a*”, “*e*”, “*i*”, “*o*”, forman parte del náhuatl y están convenientemente representados, mediante las letras correspondientes, en el alfabeto que utilizamos, de modo que no existe impedimento técnico para plasmar en la escritura la variación de las vocales que se da en el habla de las comunidades.

## EL ALFABETO MODERNO

El alfabeto moderno esta conformado por 19 grafías que representan igual número de sonidos constitutivos del náhuatl de la Sierra de Zongolica.

15 son consonantes:

*w, ch, h, k, ku, l, m, n, p, s, t, tl, tz, x, y.*

y 4 son vocales:

*a, e, i, o.*

El orden del alfabeto es:

*a, w, ch, e, h, i, k, ku, l, m, n, o, p, s, t, tl, tz, x, y.*

Entre las 19 grafías arriba mostradas, destacan cuatro dígrafos: *ch, ku, tz* y *tl*. Un dígrafo es la unión de dos letras para representar un solo sonido (fonema). En el caso del náhuatl, el fonema /č/ es representado por el dígrafo *ch*. Asimismo, el fonema /k<sup>w</sup>/ es representado mediante el dígrafo *ku*, mientras que /t̥/ con el dígrafo *tz* y, finalmente, /ɬ/ con *tl*.

Los dígrafos mencionados (*ch, ku, tz* y *tl*) son indispensables por dos motivos: Por una parte, técnicamente no es viable usar los signos fonéticos internacionales para representar los cuatro fonemas respectivos y, por la otra, no es posible utilizar una sola letra para representar cada uno de ellos. Por ejemplo, no podemos utilizar una sola letra en vez de *ch*.

El criterio para la elección de los dígrafos fue evitar, en la medida de lo posible, reunir dos letras ya utilizadas para otros dos fonemas. El fonema /t̥/ no es la suma de /t/ + /s/ y, para marcar el contraste, no lo escribimos como *ts* sino como *tz*. El fonema /k<sup>w</sup>/ no es la unión de /k/ + /w/ y por ello no lo escribimos como *kw* sino como *ku*. El dígrafo *ch* no está formado por la unión de dos signos ya usados para otros dos fonemas (la letra *c* no representa aisladamente a ningún fonema en náhuatl y sólo se incluye como parte del dígrafo *ch*). Sin embargo, es inevitable el dígrafo *tl*, a pesar de que las dos letras de este dígrafo están utilizadas para otros dos fonemas: /t/ y /l/.

Por otra parte, los dígrafos deben evitarse cuando se pueden sustituir por letras sencillas. Por ejemplo, recordemos el caso del dígrafo latino *ph* que fue sustituido por la letra *f* en español. Del mismo modo, el antiguo dígrafo *hu* (que se utilizó para escribir el náhuatl a partir del siglo XVI), ha sido sustituido por *w* en el alfabeto moderno. Para representar el fonema /š/, asimismo, no tiene caso usar el dígrafo *sh*, dado que podemos usar la letra única *x*.

En resumen, incluimos únicamente estos cuatro dígrafos: *ch, ku, tz* y *tl*; mientras que quedan fuera del alfabeto moderno del náhuatl las siguientes combinaciones de letras: *kw, ts, hu* y *sh*.

Catorce de los diecinueve fonemas del náhuatl de la Sierra de Zongolica están representados por letras del alfabeto fonético internacional:

*a, w<sup>1</sup>, e, h, i, k, l, m, n, o, p, s, t, y*

Y los otros cinco son los que ya hemos tratado: *ch, ku, tz, tl* y *x*.

El alfabeto fonético internacional es una convención que no se sujeta a las normas de escritura de una lengua en particular, como el inglés o el español. Por ejemplo, en la palabra inglesa *table* ( que significa *mesa*), la letra *a* se pronuncia *ei* (se dice *teibol*), mientras que en el español la *h* es muda (carece de pronunciación). Sin embargo, el alfabeto fonético internacional no se sujeta a la pronunciación de la *a* en inglés ni a la falta de sonido de la *h* en español.

---

<sup>1</sup> Por estar en el lugar de la consonante “*b*” (por ejemplo, la “*b*” de *sibatl* “mujer”), la consonante “*w*” ocupa el segundo lugar en el orden de las letras del alfabeto del náhuatl moderno, inmediatamente después de la primera letra, que es la “*a*”)

Técnicamente, cada letra del alfabeto fonético internacional representa un sonido bien definido y es aplicable a cualquier lengua del mundo. Es una nomenclatura universal como la de la Química. Así como la fórmula H<sub>2</sub>O significa “agua” en cualquier parte del mundo, también cada letra del alfabeto fonético internacional tiene una pronunciación única. Por ejemplo, la *j* se pronuncia internacionalmente como aparece en las palabras *pijama*, *jumbo*, *jet*, el nombre de los pantalones *jeans* y el nombre propio *Jacqueline* (con un sonido parecido al de “y” pero más suave). Si escribiéramos *ejekatl* para *viento*, internacionalmente se leería como *eyekatl*. En cambio, la *h* tiene, para la escritura del náhuatl, la ventaja técnica de representar el sonido exacto de la aspiración en esta lengua, el cual no es el que se escribe como “j” en español, sino que es mucho más suave.

### LAS LETRAS DOBLES

Algunas palabras en náhuatl se escriben duplicando consonantes o vocales. Por ejemplo, *iitzkui* – **su perro**; *noohwi* – **mi camino**; *kinnotza* – **los llama**; *mitztahtzilia* – **te grita**; *nechchiwilia* – **me lo hace**; *nikitta* – **lo veo**; *nikkixtilia* – **se lo saco**; *kalli* – **casa**.

Las letras dobles permiten, entre otras cosas, distinguir en la escritura pares de palabras que comparten alguna similitud. Por ejemplo, *xikochiti* – **vete a dormir**, no es lo mismo que *xikkochiti* – **duérmelo**; y *waki* – **se seca**, no es lo mismo que *wakki* – **seco**.

Las letras dobles no son lo mismo que los dígrafos. Cada letra del par forma parte de una sílaba diferente (como en *kal-li* – **casa**), mientras que los dígrafos forman parte de una misma sílaba (como *cho-ka* – **llora**).

Las vocales duplicadas no deben confundirse con las vocales largas. En *tlaahwa* – **regaña**, hay dos veces la vocal *a* (cada una en una sílaba diferente). En cambio, en la palabra *atl* – **agua** y sus derivados (*atik* – **acuoso**) hay una *a* larga. Las vocales dobles (al igual que las consonantes dobles) se representan obligatoriamente en la escritura. En cambio, las vocales largas no se representan por escrito en nuestro sistema.

### DOS VOCALES YUXTAPUESTAS

En el náhuatl de la Sierra de Zongolica es muy frecuente que, en palabras que tengan dos vocales juntas, se pierda una de ellas. Por ejemplo, *noixtololowan* – **mis ojos**, puede pronunciarse *noxtololowan* o *nixtololowan*, además de *noixtololowan*. Hay casos en que se pronuncian necesariamente las dos vocales, como en *toaltepeh* – **nuestro pueblo**, y otros en los que, por el contrario, debe perderse una de ellas, como en *moaltia* – **se baña**, que necesariamente se pronuncia *maltia*.

### EL ACENTO

En el náhuatl de la Sierra de Zongolica existen tres acentos prosódicos: agudo, grave y esdrújulo. La gran mayoría de las palabras son graves y no requieren acento escrito. Por otra parte, el acento esdrújulo sigue patrones predecibles. Lo tienen todos los sustantivos de más de dos sílabas que terminan en *-li* o en *tli* (con la excepción de *itzkuintli* – **perro**, que es grave), así como los sustantivos pluralizados con *-tin* (como *ayohtin* – **calabazas**) y los

agentivos singulares terminados en *-ki* (como *teopixki* – sacerdote). Debido a tal patrón, tampoco el acento esdrújulo está escrito en este diccionario (aunque no está contraindicado escribirlo). Por otra parte, el acento agudo aparece en un número muy reducido de palabras, tales como *ihkón* – así, *oksé* – otro, *xikí* – bēbelo, etc., y no obedece a ningún patrón establecido; por lo tanto, sí se encuentra escrito en el presente diccionario, en las entradas que lo requieren.

## MORFOLOGÍA DEL SUSTANTIVO

-tl	Raíces terminadas en vocal: <i>a-tl</i> – agua.
-tli	Singular, para raíces terminadas en consonante que no sea <i>l</i> : <i>oh-tli</i> – camino.
-li	Singular, para raíces terminadas en “l”: <i>kal-li</i> – casa.
-in	Singular, para ciertas raíces terminadas en consonante: <i>mich-in</i> – pez.
-meh	Plural, para raíces terminadas en vocal: <i>siwa-meh</i> – mujeres (en algunas comunidades también se aplica a raíces terminadas en consonante: <i>ayoh-meh</i> – calabazas).
-tin	Plural, para raíces terminadas en consonante: <i>ayoh-tin</i> .
-tkeh	Plural, exclusivo para <i>lama-tkeh</i> – ancianas; <i>wewe-tkeh</i> – ancianos.
-h	Plural para raíces reduplicadas: <i>kokone-h</i> – niños (en algunas comunidades se aplica también a ciertas raíces sin reduplicación: <i>siwa-h</i> – mujeres).
-tzin, -tzih	Diminutivo: <i>sital-in-tzin</i> – estrellita (se acompaña de <i>-tli</i> en la mayoría de los sustantivos: <i>siwa-tzin-tli</i> – mujercita). Se usa sin <i>-tli</i> en los sustantivos poseídos: <i>no-kone-tzin</i> – mi niño. Tiene también uso honorífico, o reverencial.
-ni	Agentivo: <i>mihtotia-ni</i> – danzante.
-lo-ni	Instrumental: <i>tlawi-lo-ni</i> – instrumento para alumbrar.
-pan	Locativo: <i>oh-tli-pan</i> – sobre el camino.
-a-pan	Locativo: <i>comalapan</i> – espacio parecido a un comal, rejoya, valle pequeño.
-yoh	Locativo: <i>ayoh-yoh</i> – calabazal.
-tlan(h)	Locativo: <i>ayoh-tlah</i> – calabazal.
-lan(h)	Locativo: <i>xal-lah</i> – arenal.
-tzinko	Locativo honorífico: <i>mo-chan-tzinko</i> – en tu respetable hogar.
-lo-yan	Locativo: <i>tlakua-lo-yan</i> – comedor.
-tzallan	Locativo: <i>kaltzalan</i> – entre las casas.
-lis	Abstracto (se acompaña con <i>-tli</i> ): <i>kochi-lis-tli</i> – sueño (se puede reducir a <i>-s-tli</i> : <i>kochi-s-tli</i> – sueño).
-yo-tl	Colectivo, abstracto o que reúne ambos rasgos: <i>tlaka-yo-tl</i> – humanidad.
-ton	Moderadamente despectivo: <i>pil-ton-tli</i> – chamaco, chiquillo, mocoso.

no-	Poseído en primera persona singular: <i>no-chan</i> – mi hogar.
mo-	Poseído en segunda persona singular: <i>mo-chan</i> – tu hogar.
i-	Poseído en tercera persona singular: <i>i-chan</i> – su hogar.
to-	Poseído en primera persona plural: <i>to-chan</i> – nuestro hogar.
mamo-	Poseído en segunda persona plural: <i>na-mochan</i> – el hogar de ustedes (este Prefijo tiene muchas variantes en la región: <i>anmo-</i> , <i>nimo-</i> , etc.).
in-	Poseído en tercera persona plural: <i>in-chan</i> – el hogar de ellos (a veces se usa <i>im-</i> : <i>in-petla-h</i> , <i>im-petla-h</i> – su petate).
te-	Poseído por persona indefinida: <i>te-chan</i> – hogar ajeno.
-yo	Poseción corporal: <i>no-naka-yo</i> – mi cuerpo; <i>i-xiw-yo kuawitl</i> – su hoja (del árbol) se reduce a <i>-o</i> en ciertos casos: <i>i-omi-yo</i> , <i>i-omi-o</i> – su hueso, <i>no-es-yo</i> , <i>no-es-so</i> – mi sangre).
-w, -h	Poseído: <i>no-a-w(h)</i> – mi agua.
-wan, -wah	Plural poseído: <i>no-kone-wan(-wah)</i> – mis niños.

### MORFOLOGÍA DEL ADJETIVO

-k	Singular: <i>chicha-k</i> – amargo. Se vincula también con los sufijos derivativos <i>-ya</i> , <i>-wa.</i> , <i>-wi</i> , <i>-ti</i> , <i>-li</i> , <i>-ni</i> : <i>ihya-k</i> – oloroso; <i>tomawa-k</i> – gordo; <i>tliliwi-k</i> – negro; <i>tenti-k</i> – afilado; <i>tzopeli-k</i> – dulce; <i>llaman-k</i> – blando.
-ki	Singular: <i>wak-ki</i> – seco.
-yoh	Singular: <i>kone-yoh</i> – embarazada.
-li	Singular: <i>kual-li</i> – bueno (se pluraliza como sustantivo: <i>kual-meh</i> , <i>kuah-kual-li</i> , <i>kuah-kual-tin</i> – buenos).
-keh	Plural: <i>ista-keh</i> – blancos.

### MORFOLOGÍA DEL VERBO

ni-	Pronominal de sujeto primera persona singular: <i>ni-kochi</i> – duermo.
ti-	Pronominal de sujeto segunda persona singular: <i>ti-kochi</i> – duermes.
(vacío)	Pronominal de sujeto tercera persona singular: <i>kochi</i> – duerme.
ti-	Pronominal de sujeto primera persona plural: <i>ti-kochi-h</i> – dormimos(ahora).
nan-	Pronominal de sujeto segunda persona plural: <i>nan-kochi-h</i> – ustedes duermen (este prefijo tiene variantes en la región: <i>an-</i> , <i>on-</i> , <i>nin-</i> , etc.).
(vacío)	Pronominal de sujeto tercera persona plural <i>kochi-h</i> – ellos duermen.
nech-	Pronominal de objeto primera persona singular: <i>nech-chia</i> – me espera.

mitz--	Pronominal de objeto segunda persona singular: <i>mitz-chía</i> – te espera.
ki-, k-	Pronominal de objeto tercera persona singular: <i>ki-chía</i> – lo espera; <i>ni-k-chía</i> – lo espero.
tech-	Pronominal de objeto primera persona plural: <i>tech-chía</i> – nos espera.
namech-	Pronominal de objeto segunda persona plural: <i>namech-chía</i> – los espera a ustedes (este prefijo tiene variantes en la región: <i>amech-</i> , <i>nimech-</i> , etc.).
kin-	Pronominal de objeto tercera persona plural: <i>kin-chía</i> – los espera.
mo-	Pronominal de objeto reflexivo o bien recíproco: <i>mo-tlakentia</i> – se viste; <i>mo-palewia-h</i> – se ayudan. El prefijo <i>mo-</i> también puede usarse como pasivo-impersonal: <i>mo-nemaka tomatl</i> – se vende tomate; <i>ihkon mo-chiwa</i> – así se hace.
te-	Pronominal de objeto personal indefinido: <i>te-chía</i> – espera a alguien espérame.
tla-	Pronominal de objeto no personal e indefinido: <i>tla-kua</i> – come (algo).
-s	Futuro simple: <i>choka-s</i> – llorará.
-skía	Futuro potencial: <i>chokas-kía</i> – lloraría.
o...ya	Copretérito: <i>o-choka-ya</i> – lloraba.
o...skia(ya)	Pretérito frustrado: <i>o-choka-skía(ya)</i> – lloraría.
o...k	Pretérito simple para los verbos del grupo 1: <i>o-choka-k</i> – lloró <sup>2</sup>
o...ki	Pretérito simple para la mayoría de los verbos del grupo 2: <i>o-kis-ki</i> – salió
o-	Pretérito simple para algunos verbos del grupo 2: <i>o-tla-koh</i> – compró; y para los verbos de los grupos 3: <i>o-tla-kuah</i> – comió; 4: <i>o-ki-miktih</i> – lo mató y 5: <i>o-ki-poloh</i> – lo perdió.
-to-k	Presente continuativo: <i>choka-to-k</i> – está llorando.
-to-s	Futuro continuativo: <i>choka-tos</i> – estará llorando.
o...to-ya	Copretérito continuativo: <i>o-choka-to-ya</i> – estaba llorando.
-ti-ka	Presente continuativo: <i>choka-ti-ka</i> – está llorando.
xi-	Imperativo: <i>xi-pano</i> – pasa, pásale.
xi-mo-	Reverencial con voz imperativa: <i>xi-mo-panolti</i> – pase usted.
-ti	Direccional hacia allá, futuro: <i>kochi-ti</i> – va a dormir.
-ki	Direccional hacia acá, futuro: <i>kochi-ki</i> – viene a dormir.
o...to	Direccional hacia allá, pasado: <i>o-kochi-to</i> – fue a dormir.
o...ko	Direccional hacia acá, pasado: <i>o-kochi-ko</i> – vino a dormir.
-h	Pluralizador de presente, futuro potencial, copretérito, pretérito frustrado, direccionales pretéritos y direccional imperativo: <i>choka-h</i> – lloran; <i>choka-skia-h</i> – llorarían; <i>o-choka-ya-h</i> – lloraban; <i>o-choka-skia(ya)-h</i> – hubieran

<sup>2</sup> Véase, más adelante, la explicación completa del comportamiento de los cinco distintos grupos de verbos del náhuatl de la Sierra de Zongolica.

	llorado; <i>o-kochi-to-h</i> – fueron a dormir; <i>o-kochi-ko-h</i> – vinieron a dormir; <i>xi-kochi-ki-h</i> – vengan a dormir.
-keh	Pluralizador de futuro simple, presente continuativo y pretérito simple: <i>choka-s-keh</i> –llorarán; <i>choka-to-keh</i> – están llorando; <i>o-choka-keh</i> – lloraron.
-kan, -kah	Pluralizador de imperativo y de exhortativo: <i>xi-pano-kan(h)</i> – pasen; <i>ma pano-kan</i> – que pasen.
-weh	Pluralizador de direccionales de futuro: <i>kochi-ti-weh</i> – irán a dormir; <i>kochi-ki-weh</i> .
-teh	Pluralizador de continuativo presente: <i>choka-ti-kateh</i> – están llorando.
y-	Reforzador de tiempo pretérito: <i>y-o-kichih</i> – ya lo hizo.
yek-	Prefijo que significa “bien”, “correctamente”: <i>ki-yek-chiwa</i> – lo hace bien.
on-	Honorífico. Se introduce para dar un sonido elegante a la palabra : <i>nikontlasohtla</i> – lo(la) quiero, en lugar de <i>niktlasohtla</i> que significa lo mismo, pero la primera frase está dicha con elegancia.

## LOS ADVERBIOS

Los adverbios están presentes cuando se trata de detallar alguna característica del significado del verbo en el contexto de la oración. Los siguientes son ejemplos de adverbios:

<i>nikan</i> – aquí	<i>Nikan kochi</i> – aquí duerme.
<i>kualkan</i> – temprano	<i>Kualkan nias</i> – iré temprano.
<i>yolik</i> – despacio	<i>Yolik xinehnemi</i> – camina despacio.
<i>miak</i> – mucho	<i>Onka miak</i> – hay mucho.
<i>oksehpa</i> – otra vez	<i>Oksehpa niwitz</i> – otra vez vendré.
<i>ikinon</i> – por eso (ello)	<i>Ikinon niktlasohtla</i> – por eso la quiero.
<i>amo</i> – no	<i>Amo nikneki</i> – no quiero.
<i>san</i> – sólo, solamente	<i>San se nikonis</i> – solo una voy a tomar.
<i>mach</i> – no	<i>Mach nikneki</i> – no quiero.
<i>kema</i> – sí	<i>Kema nikneki</i> – sí quiero.
<i>itech, itich</i> – en	<i>Itech tepetl</i> – en el cerro.
<i>tlenon</i> – qué	<i>Tlenon tikchiwa?</i> – ¿Qué haces?.
<i>kanin</i> – dónde (a, en)	<i>Kanin tias?</i> – ¿A dónde irás?.
<i>kanik</i> – por donde	<i>Kanik tiaskeh?</i> – ¿Por dónde iremos?.
<i>wel</i> – muy	<i>Wel tomawak</i> – muy gordo.
<i>kech</i> – cuánto	<i>Kech ipatih?</i> – ¿cuánto cuesta?.

<i>keski</i> – cuántos	<i>Keski xiwitl tikpia?</i> – ¿Cuántos años tienes?.
<i>akin</i> – quién	<i>Akin witz?</i> – ¿Quién viene?.
<i>kemania, keman</i> – cuando	<i>Keman tiwitz?</i> – ¿Cuándo vienes?.
<i>kox</i> – acaso	<i>Kox timokokowa?</i> – ¿Acaso estás enfermo?.
<i>koxamo</i> – qué (acaso) no	<i>Koxamo otimokokowaya?</i> – ¿Acaso estabas enfermo?.
<i>tleika, tleka</i> – por qué	<i>Tleka amo otiah?</i> – ¿Por qué no fuiste?.
<i>tlatz</i> – muy, sumamente	<i>Tlazzt kokok</i> – sumamente picoso.
<i>tla</i> – si	<i>Tla nitekipanos nitlakuas</i> – si trabajo voy a comer.
<i>ok</i> – aún, todavía	<i>Ok nietok</i> – aún estoy sentado
<i>ihkón, ihkin</i> – así	<i>Ihkón mochiwa</i> – así se hace.
<i>ika</i> – con	<i>Pedro tekipanowa ika imawah</i> – Pedro trabaja con sus manos.
<i>ipan</i> – en, sobre	<i>Onka miak tetl ipan ohtli</i> – hay muchas piedras en el camino.
<i>ik</i> – por	<i>Tioh ik nepa</i> – por ahí te vas.
<i>ma</i> – que	<i>Amo ma wiki</i> – que no venga
<i>sehpan</i> – una vez	<i>San sehpa xikteki</i> – córtalo sólo una vez.
<i>oksehpan</i> – otra vez,	<i>Oksehpan xitekipano</i> – trabaja otra vez.
<i>ohpa</i> – dos veces,	<i>Ohpan nimitzpachilis</i> – dos veces te voy apegar.
<i>oohpan</i> – de dos en dos	<i>Oohpan nikpowas</i> – lo voy a contar de dos en dos.
<i>ok ohpan</i> – otras dos veces	<i>Ok ohpan nimitzmas</i> – te voy a dar otras dos veces
<i>expan</i> – tres veces	<i>Expan onimokokoh</i> – tres veces me enfermé.
<i>ehexpan</i> – de tres en tres	<i>Ehexpan nikintokas</i> – los voy a sembrar de tres en tres.
<i>ok expan</i> – otras tres veces	<i>Ok expan nimokalpatlak</i> – otras tres veces me cambié de casa.
<i>nahpan</i> – cuatro veces	<i>Nahpan inimihtotih</i> – cuatro veces bailé.

Los sufijos *-pan* y *-kan*, en la morfología de los adverbios (y unidos a raíces numerales) ubican la acción del verbo en el tiempo y el espacio, respectivamente: *oohpan* – (de a dos veces), *oohkan* – (en dos lugares la misma acción). Si no se trata de raíces numerales, el sufijo adverbial significa lugar: *opochpan* – (al lado izquierdo).

Los adverbios interrogativos, que por sí mismos señalan el comienzo de una pregunta, hacen innecesario el uso del signo inicial de interrogación en la escritura del náhuatl. Por ello, mientras que el signo de interrogación final es obligatorio, el del principio es opcional. Tan correcto es escribir *¿Tlen tikneki?* como *Tlen tikneki?* – ¿qué quieres? Debido a que los mencionados adverbios abren una oración interrogativa, es apropiado escribirlas siempre con mayúscula inicial.

## LAS PARTICULAS

Las partículas son elementos gramaticales que sirven para establecer relaciones entre los elementos de la oración. Por ejemplo, en la expresión *chilli wan tomatl*, la partícula *wan*, que significa “y”, relaciona los sustantivos *chilli* (chile) y *tomatl* (tomate):

No deben confundirse las *partículas* con los *afijos* (prefijos y sufijos). Mientras que los afijos están *unidos* a las raíces léxicas de sustantivos, adjetivos, verbos o adverbios, las partículas, en cambio, siempre están *sueeltas* y forman palabras independientes. Las partículas, a su vez (y al igual que los adverbios, sustantivos, etc.), pueden tomar afijos. Por ejemplo, *wan* se convierte en *iwan*, sin perder su significado. La palabra completa, que incluye el prefijo, sigue siendo una partícula. Las diferentes partículas desempeñan funciones distintas dentro de la oración (conjunción, pronombre demostrativo, etc.).

Veamos los siguientes ejemplos de partículas del náhuatl de la Sierra de Zongolica:

<i>wan</i> – y	<i>tlalli wan ehekatl</i> – tierra y viento.
<i>iwan</i> – y, con él (ella)	<i>Maria iwan Pedro nehnemih</i> – María y Pedro caminan.
<i>oksé</i> – otro(a)	<i>oksé tlamantli</i> – otra cosa.
<i>okseki</i> – más	<i>techmaka okseki atl</i> – dame más agua.
<i>okachi</i> – otro poco	<i>xiktlalili okachi miak atl</i> – Ponle otro poco de agua.
<i>inin, in</i> – este	<i>inin chokko choka</i> – este muchacho llora.
<i>inon</i> – esa	<i>inon kalli istak</i> – esa casa es blanca.
<i>na</i> – mira, ve	<i>na! ompa witz</i> – ¡mira ahí viene!
<i>nan</i> – le, lo.	<i>nankikuaskeh</i> – lo comerán.(ustedes).
<i>ne</i> – ahí allá	<i>ne wehka</i> – allá lejos.
<i>no</i> – también	<i>No titepankisas?</i> ¿También saldrás a dar avisos?.
<i>nin</i> – este	<i>nin amoxkli</i> – este libro.
<i>ich</i> – en	<i>ich tepetl</i> – en el cerro.
<i>kan</i> – dónde (a, en)	<i>Kan tichanchiwa?</i> – ¿En dónde vives?.
<i>tlen</i> – qué	<i>tlen tikneki?</i> – ¿Qué quieres?.

### LOS CINCO GRUPOS VERBALES<sup>3</sup>

No todos los verbos del náhuatl de la Sierra de Zongolica se conjugan de la misma manera. Hay cinco grupos que obedecen a reglas distintas de conjugación. En ciertos grupos las raíces sufren cambios de acuerdo con el tiempo de la conjugación.

Como se verá, los verbos del *grupo 1*, siempre tienen la misma raíz, pues nunca pierden su vocal final. El verbo *choka* pertenece al *grupo 1*, la raíz *choka* – **llorar** no pierde la última vocal en pretérito (y da *ochokak* – **lloró**)

Por ejemplo, mientras que, la raíz *kisa* – **salir**, sí pierde su última vocal en pretérito (y da *okiski* en vez de *okisak* -aunque en algunos lugares si se usa). Además, mientras que

<sup>3</sup> Para ampliar el conocimiento de los cinco grupos verbales, remitimos al usuario de este diccionario a la *Gramática moderna del náhuatl de Tehuacan-Zongolica*, de Andrés Hasler, publicada por el Proyecto Mundo Indígena, A.C: Xalapa, 2001.

*choka* añade al final el sufijo *-k*, *kisa* no agrega *-k*, sino *-ki*. El verbo *kisa* pertenece al grupo 2.

Los del grupo 2, tienen dos raíces, una con vocal final y otra sin esa vocal: como *kisa*, *kis* – **salir**. Ejemplos: *kisas* – saldrá; *kistok* – está saliendo; *okiskeh* – salieron.

Las raíces verbales del grupo 3 terminan en “*h*” (como *kuah*, – **comer** y *mamah* – **cargar**), lo cual se nota en los continuativos como *tlakuahtok* y *tlamamahtok*, que significan **está comiendo** y **está cargando**, respectivamente; y en el pretérito plural (*otlakuahkeh* y *otlamamahkeh*) Al conjugarse en futuro, las raíces de los verbos del grupo 3 pierden esa “*h*”: *tlakuas* – **comerá** (en vez de *tlakuahs*) y *tlamamas* **cargará** (en vez de *tlamamahs*). El presente plural lleva el sufijo *-h* y, por lo tanto, estos verbos pierden la “*h*” de su raíz para evitar la duplicación de la “*h*”: *tlakuah* – comen (en vez de *tlakuahh*). Por lo tanto, los verbos de este tercer grupo tienen dos raíces, una con “*h*” final y otra sin esa “*h*”: *kuah* y *kua*; *mamah* y *mama*.

Todas las raíces de los verbos del grupo 4 terminan en “*ia*” (como *miktia* – **matar**, *kixtia* – **sacar**, *tlalia* – **poner o sentar**, *tlamia* – **terminar**, *itonia* – **sudar**, *yamania* – **ablantar**, *powia* – **contar**, *kitzia* – **agarrar**). Las raíces de este grupo sustituyen la última “*a*” por “*h*” en pretérito y continuativo. Por ejemplo, *okimiktihkeh* – **lo mataron** y *kimiktihtok* – **lo está matando**. Pero en futuro y en imperativo la “*a*” se elimina sin sustituirse por “*h*”: *kimiktis* – **lo matará** (en vez de *kimiktihs* o *kimiktias*). Los verbos de este cuarto grupo tienen tres raíces, como, por ejemplo, *miktia*, *miktih* y *mikti* – **matar**.

Los verbos del grupo 5 terminan en “*wa*”, pero pierden esta sílaba en futuro: Por ejemplo, *tlahkuilowa* – **él escribe** da lugar a *tlahkuilos* – **él escribirá**. En pretérito y en continuativo la sílaba “*wa*” se sustituye por “*h*”: *otlahkuilohkeh* – **escribieron** y *tlahkuilohtok* – **está escribiendo**.

Todos los verbos del grupo 4 son transitivos. En cambio, en los grupos 1, 2, 3 y 5 hay tanto verbos transitivos como intransitivos. De modo que cualquier verbo intransitivo del náhuatl del la Sierra de Zongolica, *necesariamente* tiene que caer dentro de uno de los grupos 1, 2, 3 ó 5.

El grupo 3 tiene muy pocos representantes. Entre los verbos incluidos en este diccionario, solamente *kuah* – **comer**, *mamah* – **cargar**, y *pilwah* – **parir**, pertenecen a este grupo.

Cada uno de los cinco grupos verbales arriba mencionados obedece reglas de conjugación bien definidas. Además, existe un conjunto de verbos irregulares que no pertenecen a ningún grupo porque no se ajustan a reglas generales de conjugación. Por ejemplo, el verbo *witz* – **venir**, tiene, entre otras, las siguientes flexiones:

*niwitz* – vengo  
*oniwallah* – vine  
*niwallas*, *niwitz* – vendré

También son irregulares los verbos *kah* – **estar**, *yawi* – **ir**, *onkah* – **haber**, *yetok* **sentarse**.

Para facilitar el uso de este diccionario, las entradas verbales están acompañadas de las siguientes claves:

v.1	verbo <i>transitivo</i> del grupo 1.
v.2	verbo <i>transitivo</i> del grupo 2.
v.3	verbo <i>transitivo</i> del grupo 3.
v.3, intr.	verbo <i>intransitivo</i> del grupo 3.
v.4	verbo <i>transitivo</i> del grupo 4.
v.5	verbo <i>transitivo</i> del grupo 5.
v.1, intr.	verbo <i>intransitivo</i> del grupo 1.
v.2, intr.	verbo <i>intransitivo</i> del grupo 2.
v.5, intr.	verbo <i>intransitivo</i> del grupo 5.
v.irr.	verbo irregular.

Además, si hay *más de una variante de raíz* en cada entrada verbal, incluimos en ella todas las variantes. Ejemplos de entradas verbales del diccionario:

**CHOKA** v.1, intr. – Llorar (una sola variante de raíz).

**CHOLOWA, CHOLOH, CHOLO** v.5, intr. – Huir, correr (tres variantes de raíz).

**IHKUILOWA, IHKUILOH, IHKUILO** v.5 – Escribir (tres variantes de raíz).

**ITTA** v.1 – Ver, mirar, observar (una sola variante de raíz).

**KISA, KIS** v.2, intr. – Salir (dos variantes de raíz).

**MAMAH, MAMA** v.3 – Cargar (dos variantes de raíz).

**MIKTIA, MIKTIH, MIKTI** v.4 – Matar. (tres variantes de raíz).

**PILOH, PILO** v.3, intr. – Parir (dos variantes de raíz).

**TESI, TES** v.2 – Moler, martajar (dos variantes de raíz).

**YAWI**, v. irr. – Ir. (número indeterminado de variantes de raíz).

## LOS NUMERALES

El náhuatl, al igual que el resto de los idiomas de origen prehispánico de Mesoamérica, tiene un sistema de numeración basado en el número veinte (vigesimal). Cada veintena está dividida en cuatro quinquena. Este sistema está inspirado en los cinco dedos de cada extremidad humana (dos manos y dos pies, que en total suman veinte dedos, contados de cinco en cinco):

Primera quinquena	{ <i>Se</i> - uno <i>Ome</i> - dos <i>Eyi</i> - tres <i>Nawi</i> - cuatro <i>Makuilli</i> - cinco
Segunda quinquena	{ <i>Chikuase</i> – seis (cinco más uno) <i>Chikome</i> – siete (cinco más dos)

		<i>Chikueyi</i> – ocho (cinco más tres)
		<i>Chiknawi</i> – nueve (cinco más cuatro)
		<i>Mahtlaktli</i> - diez
Tercera quinquena	}	<i>Mahktlaktli wan se</i> – once (diez más uno)
		<i>Mahtlaktli wan ome</i> – doce (diez más dos)
		<i>Mahtlaktli wan eyi</i> – trece (diez más tres)
		<i>Mahtlaktli wan nawi</i> – catorce (diez más cuatro)
		<i>Kaxtollí</i> -quince
Cuarta quinquena (primera veintena)	}	<i>Kaxtollí wan se</i> (quince más uno)
		<i>Kaxtollí wan ome</i> (quince más dos)
		<i>Kaxtollí wan eyi</i> (quince más tres)
		<i>Kaxtollí wan nawi</i> (quince más cuatro)
		<i>Sempoalli</i> - veinte

Las veintenas son las siguientes:

*Sempoalli* - veinte (cuenta uno)  
*Ompoalli* – cuarenta (cuenta dos)  
*Expoalli* – sesenta (cuenta tres)  
*Nahpoalli* – ochenta (cuenta cuatro)  
*Makuilpoalli* – cien (cuenta cinco)

Las cantidades se mencionaban, en épocas pretéritas, de acuerdo con este sistema. Por ejemplo, *sempoalli wan mahtlaktli wan ome* significa treinta y dos (veinte más diez más dos), mientras que *sempoalli wan kaxtollí wan ome* significa treinta y siete (veinte más quince más dos).

El sistema vigesimal mesoamericano ha sido en gran parte sustituido (en los dialectos modernos) por el sistema decimal. Actualmente, el dinero se cuenta en pesos y cuenta. Los pesos y medidas, en kilogramos y metros, respectivamente, todo ello dividido en decimales. Por este motivo, los actuales nahuas de la Sierra de Zongolica utilizan préstamos del castellano, para nombrar cifras mayores de diez:

*Techmaka ome kilo etl* – deme dos kilos de frijol.  
*Nimiztwikilia sinkuenta peso* – te debo cincuenta pesos.  
*Techtlaxtlawis ome siento peso* – me pagarás doscientos pesos.  
*Techmaka se metro inon tzotzollí* – dame un metro de esa tela

## LOS NÚMEROS ORDINALES

Semipan – primero  
Omipan - segundo  
Eyipan – tercero  
Nawipan, nahpan – cuarto  
Makuilpan – quinto  
Chikuasipan – sexto

Chikomipan – séptimo  
Chikueyipán – octavo  
Chiknawipan – noveno  
Mahtlaktlipán – décimo .....

#### **LOS NÚMEROS PARTITIVOS**

*Sekan* – en una parte  
*Ohkán* – en dos partes  
*Exkan* – en tres partes  
*Nahkan* – en cuatro partes  
*Makuilkan* – en cinco partes  
*Chikuasehkan, chikuasenkan* – en seis partes  
*Chikomihkan* – en siete partes  
*Chiknawihkkan* – en ocho partes  
*Mahtlaktlihan* – en diez partes...

#### **LOS NÚMEROS CONJUNTIVOS**

*Sehse* – de uno en uno  
*Ohome* – de dos en dos  
*Eheyi* – de tres en tres  
*Nahnawi* – de cuatro en cuatro  
*Mahmakuilli* – de cinco en cinco  
*Chihchikuase* – de seis en seis  
*Chihchikome* – de siete en siete  
*Chihchikoeyi* – de ocho en ocho  
*Chihchiknawi* – de nueve en nueve  
*Mahmahtlaktli* – de diez en diez...

#### **DATOS ETNOBOTANICOS**

En este diccionario se incluyen nombres de plantas tradicionalmente conocidas y usadas en la región. En la medida de lo posible, fueron taxonómicamente identificadas mediante la consulta de los trabajos de Díaz (1976) Martínez (1989) y Luna Peña (1988). Díaz presenta una compilación de nombres de plantas medicinales de México y su identificación científica. Martínez se apoya en fuentes del siglo XVI y XVII para el estudio de la etnobotánica azteca y la compara con la etnobotánica contemporánea. Luna Peña analiza la etnobotánica de los nahuas del Cotlaixco, municipio de Zongolica, Ver.<sup>4</sup>

---

<sup>4</sup> Díaz, José Luis: *Índice y sinonimia de las plantas medicinales de México*. Col. Monografías Científicas IMEPLAM. México: Instituto Mexicano para el Estudio de las Plantas Medicinales, A.C., 1976.  
Martínez, Maximino: *Las plantas medicinales de México*. México: Ediciones Botas, 1989.  
Luna Peña, Berta Alicia: *Clasificación semántica de plantas y animales en el náhuatl de Cotlaixco*. Tesis presentada en la Universidad Veracruzana. Xalapa, 1988.

## ABREVIATURAS USADAS EN ESTE DICCIONARIO

s.	sustantivo.
adj.	adjetivo.
adv.	adverbio.
part.	partícula.
R.	raíz o raíces.
pron.	pronombre.
hon.	honorífico. <sup>5</sup>
expr.	expresión. <sup>6</sup>
ap.	apócope.
Sin.	sinónimo(s).
Ej.	ejemplo(s).
imp.	impersonal. <sup>7</sup>
frec.	frecuentativo <sup>8</sup> .
véa.	véase.
cont.	verbo en continuativo.
dir.	verbo en direccional.
pl.	plural.
lit.	literalmente.
v.1	verbo <i>transitivo</i> que se conjuga de acuerdo con las reglas del grupo 1.
v.2	verbo <i>transitivo</i> que se conjuga de acuerdo con las reglas del grupo 2.
v.3	verbo <i>transitivo</i> del grupo 3.
v.4	verbo <i>transitivo</i> del grupo 4.
v.5	verbo <i>transitivo</i> del grupo 5.
v.1, intr.	verbo intransitivo que se conjuga de acuerdo con las reglas del grupo 1.

---

<sup>5</sup> Las expresiones honoríficas, que por lo general llevan los sufijos *-tzintli*, *-tzin*, o *-tzinko*, son maneras amables para dirigirse al interlocutor.

<sup>6</sup> Las expresiones se refieren a las formulas lingüísticas que se utilizan cotidianamente en la Sierra de Zongolica, principalmente para saludar, mostrarse agradecido y otras maneras de mostrar buena educación.

<sup>7</sup> Son impersonales los verbos que sólo pueden conjugarse en tercera persona, como los que se refieren al estado del tiempo: *tlaseseya* – **hace frío**; *oyowak* – **anoheció**.

<sup>8</sup> Las palabras *frecuentativas* son aquellas que duplican (o reduplican) la primera sílaba de la raíz intercalando normalmente una “h” y, de esta manera, dan lugar a un nuevo significado. Por ejemplo, *paka* es la raíz del verbo “lavar”. La primera sílaba (o sea, *pa*) se duplica intercalándole una “h” y, de esta manera da lugar a la raíz frecuentativa o reduplicada *pahpaka*, que significa “lavar con movimientos repetitivos”. Otro ejemplo es el siguiente: la primera sílaba de *kochi* (raíz de “**dormir**”) se duplica para formar *kohkochi* (raíz de “**pernoctar**”). Las raíces reduplicadas (o frecuentativas) suelen significar acciones o movimientos repetitivos (o acciones intensificadas) como los que se hacen al lavar trastes, o como el hecho de dormir varios días en un mismo lugar. Algunos sustantivos se pluralizan mediante la reduplicación (*kokoneh*, – **niños**). Para evitar cacofonías o disonancias, en algunos casos no aparece la “h” entre las repeticiones de la primera sílaba, como en *wewehka* (en vez de *wehwehka*) que significa “espaciadamente o repetido a cada determinada distancia” (y que deriva de *wehka* – **lejos**) y en *kokoneh* (en vez de *kohkoneh*), que es el plural de *konetl* – **niño**. Por otra parte, también hay pares de reduplicaciones en que una de ellas lleva “h” intercalada y la otra no, lo cual permite un contraste de significados. Por ejemplo, *monehneki* – **ser muy necesario**, se distingue de *moneneki* – **hacerse rogar**, y ambos verbos frecuentativos derivan de *neki* – **querer**. Otro ejemplo: *tlahlaniani* – **preguntón**, contrasta con *tlatlaniani* – **ganador, vencedor**. También hay casos en los que la presencia o ausencia de la “h” no altera el significado, como en *nahnankilia*, *nanankilia* – **contestar de mala gana**.

v.2, intr.      verbo intransitivo que se conjuga de acuerdo con las reglas del grupo 2.  
v.5, intr.      verbo intransitivo del grupo 5.  
v. irr.          verbo irregular.